

◎円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの円借款取極

平成二十八年 二月二十九日 東京で
平成二十八年 十月 十三日 効力発生
平成二十八年 十月二十八日 告示

(外務省告示第四一九号)

目 次

ページ

日本側書簡	二二七
1 円借款の供与	二二七
2 借款契約の締結及び借款の条件	二二七
3 元本の償還及び利子等の支払	二二八
4 借款の対象	二二八
5 生産物又は役務の調達	二二八
6 生産物の海上輸送及び海上保険	二二九
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二二九
8 借款、利子等の免税	二二九
9 借款の適正使用等	二二九
10 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二三〇
11 協議	二三〇

エジプトとの円借款取極

二二六

エジプト側書簡

.....二三一

(円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化し、並びにエジプト・アラブ共和国の開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百十二億千四百万円（一・二四〇〇〇〇〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、ハルガダ太陽光発電計画（以下「計画」という。）を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、新・再生可能エネルギー庁（以下「借入人」という。）に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率率は、年〇・一パーセントとする。
- (c) (b)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該一部に係る利率率は、年〇・〇一パーセントとする。

エジプトとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, February 29, 2016

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eleven billion two hundred and fourteen million yen (¥11,214,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the New and Renewable Energy Authority (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Hurgada Photovoltaic Power Plant Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum;

エジプトとの円借款取極

- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後十年とする。
- (e) 前払の手数料は、1に規定する借款の額の〇・二パーセントの率で課されることになる。(d)に規定する支出期間が延長されないこと及び前記の支出期間内に支出が完了することを条件として、1に規定する借款の額の〇・一パーセントに相当する額が払い戻されることになる。
- (2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後後に締結される。
- (3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 借入人に供与される借款の元本の償還並びに利子及びその他いかなる課徴金の支払も、エジプト・アラブ共和国財務省により代表されるエジプト・アラブ共和国政府によって保証される。
- 4 (1) 借款は、エジプトの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であつて、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。
- 5 エジプト・アラブ共和国政府は、4(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、従うべき国際競争入札の手続をなかつて定める。）に従つて調達されることを確保する。

- (d) The disbursement period will be ten (10) years after the date of coming into force of the said loan agreement; and
- (e) A front-end fee will be imposed on the amount of the loan mentioned in paragraph 1 at the rate of nought point two per cent (0.2%). The amount equivalent to nought point one per cent (0.1%) of the amount of the loan mentioned in paragraph 1 will be repaid, provided that the disbursement period mentioned in sub-paragraph (d) above is not extended and that the disbursement is completed within the said disbursement period.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. The repayment of principal of the loan extended to the Borrower, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of the Arab Republic of Egypt represented by the Ministry of Finance of the Arab Republic of Egypt.
4. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Egyptian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.
5. The Government of the Arab Republic of Egypt shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6 エジプト・アラブ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる（ことのある）いかなる制限を課する（ことも）差し控える。

7 4 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してエジプト・アラブ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエジプト・アラブ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) エジプト・アラブ共和国政府は、エジプト・アラブ共和国において供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する会社が支払う個人所得税及び法人税を除くいかなる税も、実際の調達手続に基づいて容易に判別することができる税（計画の実施に必要な輸入品、最終の生産物又は役務であつて、主要な供給者、請負業者又はコンサルタントとエジプトの実施機関との間で直接取引されるものに課される関税及び付加価値税を含む。）である場合には、エジプトの実施機関によつて支払われる（こと）を確保するために必要な措置をとる。

9 エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用される（こと）を確保する（こと）。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びエジプト・アラブ共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持する（こと）。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正に、かつ、効果的に維持され、及び使用される（こと）を確保する（こと）。

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Arab Republic of Egypt shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Arab Republic of Egypt in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work.

8. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Arab Republic of Egypt on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to ensure that, except the personal income tax and corporate tax payable by the suppliers, contractors and/or consultants who carry out business in the Arab Republic of Egypt, any taxes, which are easily determinable under objective procurement processes, including customs duties and value added tax on imported goods, final products and/or services needed for the implementation of the Project in the direct transaction between the main suppliers, contractors and/or consultants and the Egyptian executing agency, be paid by the Egyptian executing agency.

9. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Arab Republic of Egypt in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

エジプトとの円借款取極

10 エジプト・アラブ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報

11 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとする（こと）を提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十六年二月二十九日に東京で

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 香川剛廣

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 サハル・ナスル閣下

1110

10. The Government of the Arab Republic of Egypt shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
- (b) any other information related to the Project.

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Takehiro Kagawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

Her Excellency
Dr. Sahar Nasr
Minister of International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

エジプト
側書簡

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二十六年二月二十九日に東京で

エジプト・アラブ共和国
国際協力大臣 サハル・ナスル

エジプト・アラブ共和国駐在
日本国特命全権大使 香川剛廣閣下

エジプトとの円借款取極

(Egyptian Note)

Tokyo, February 29, 2017

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Sahar Nasr
Minister of International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Takehiro Kagawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

|||||

٦- فيما يتعلق بالتشحن والتأمين الحرري المنتجات المشتركة وفقًا للقرض، ستمتنع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أية قيود قد تعوق المنافسة العادلة والحرية بين شركات الشحن والتأمين البحري.

٧- يُمنح المواطنون اليابانيون الذين قد يحتاج إلى خدماتهم في جمهورية مصر العربية التسهيلات الضرورية لدخولهم وبقائهم في جمهورية مصر العربية لأداء عملهم فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات (أو أي منهما) المذكورة في الفترة الزمنية (١) من الفقرة ٤.

٨- (١) تبقى حكومة جمهورية مصر العربية الجاركا من كافة الرسوم الدالية والضرائب المفروضة في جمهورية مصر العربية المتعلقة والناجمة عن القرض أو أي من الحالتين وكذلك القادة الناجمة عنه.

٩- تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية التدابير اللازمة لضمان أن - فيما عدا ضريبة الدخل الشخصي وضريبة الشركات المفوعة من قبل الموردين والمقاولين والاستشاريين أو أي منهم المتقنين لأعمال في جمهورية مصر العربية - أية ضرائب، والتي يسهّل تحصيلها وفقًا لعمليات التوريد ذات الصلة، بما في ذلك الضرائب الجركية وضريبة القيمة المضافة على التصنيع المستوردة والمنتجات النهائية والخدمات اللازمة لتنفيذ المشروع أو أي منهم في التعامل المباشر بين الموردين والمقاولين والاستشاريين الرئيسيين أو أي منهم والجهة المنظمة المصرية، يتم دفعها بواسطة الجهة المنظمة المصرية.

٩- تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة نحو:

- أ- ضمان استخدام القرض على الوجه الصحيح ومن أجل المشروع فقط؛
- ب- ضمان سلامة الأشخاص المشاركين في تنفيذ المشروع والحفاظ على سلامتهم؛ وكذلك المواطنين في جمهورية مصر العربية عند إنشاء المرافق واستخدامها بموجب القرض؛ و
- ج- ضمان صيانة واستخدام المرافق المنشأة بواسطة القرض على الوجه السليم وبغاية الأغراض المأموص عليها في التفاهم الحالي.

- ١٠- تُد حكومة جمهورية مصر العربية - عند الطلب - حكومة اليابان والجاركا لب :
- أ- معلومات وبيانات بشأن تقدم تنفيذ المشروع؛ و
- ب- أية معلومات أخرى ذات صلة بالمشروع.

١١- تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص بأي أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالتفاهم الحالي.

والله اعلم، في أبحاثنا أن اقترح أن يشكل هذا الخطاب وخطاب سعادتك بالرد تذكيرًا لتفاهم المذكور أعلاه ببنية من حكومة جمهورية مصر العربية اتفاقًا بين الحكومتين يدخل حيز التنفيذ من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار التكملي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي قيد. إنضم الإجراءات الحالية اللازمة لنحو أن هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

حرر هذا الخطاب بالتفاهم اليابانية والعربية والإنجليزية، وكل منها ذات الحجية، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

والني لأتخير هذه الفرصة لأجد لسعادتك عظيم تقدير.

السفير/ توكيوهيري كاچاوا

سفيري فوق العادة ومفوض عن اليابان لدى جمهورية مصر العربية

المذكورة، سحر نصر
وزيرة التعاون الدولي
جمهورية مصر العربية

(المذكورة المصرية)

طوكيو في ٢٩ فبراير ٢٠١٦

صاحب المساعدة،

أشرف بالإحاطة بآتي قد تلقيت خطاب سعادتك المورخ اليوم والذي يتضمن على ما يلي:

"(المذكورة اليابانية)"

وأيه أيشرفني أن أؤكد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية التقاهم الوارد في خطاب سعادتك وأوافق أن يشكل خطاب سعادتك وهذا الخطاب بالرد اتفاقاً بين الحكومتين يدخل حيز التنفيذ من تاريخ تسليم حكومة اليابان للاخطار الكائن من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

حذر هذا الخطاب بالاعبات العربية واليابانية والإنجليزية ولكن منها ذات الحجة، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص بالغة الإنجليزية.

ولتي لأنتهر هذه الفرصة لأجند لسعادتك عظيم تقديري.

المذكورة/ سحر نصر

وزيرة التعاون الدولي
جمهورية مصر العربية

السيد/ تاتسوهيرو كاواجوا
سفير فريق المائدة ومقوس عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がエジプト政府に対し、百十二億千四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。